



มคอ. 5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น
(JAPANESE INTERPRETING)

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ศศ.บ. (ภาษาญี่ปุ่น)
สาขาวิชาภาษาตะวันออก
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2562
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

สารบัญ

หมวด		หน้า
หมวดที่ 1	ข้อมูลทั่วไป	1
หมวดที่ 2	การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน	2
หมวดที่ 3	สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา	5
หมวดที่ 4	ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ	7
หมวดที่ 5	การประเมินรายวิชา	7
หมวดที่ 6	แผนการปรับปรุง	8

รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

(Course Report)

หมวด 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

3(2-2-5)

Japanese Interpreting

บูรพวิชา : -

ควบคู่ : -

หลักการและกลวิธีแปลแบบล่าม จรรยาบรรณล่าม เครื่องมือและเทคโนโลยีในการสืบค้นที่จำเป็นสำหรับการแปลแบบล่าม ฝึกทักษะการล่ามขั้นพื้นฐาน จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

Principles and interpreting strategies; ethics of translators; tools and technology in necessary interpreting translation; practice basic interpretation skills from Japanese to Thai and from Thai to Japanese

2. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน:

-

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ผู้สอน และกลุ่มเรียน (Section) :

ชื่ออาจารย์ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

กลุ่มเรียน S101

4. ภาคเรียน/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 / ปีการศึกษา 2567

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/ รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	1. ชี้แจง คำอธิบายรายวิชา 2. ความรู้เบื้องต้น เกี่ยวกับงานล่าม	2	2	2	2	0	-
2-3	วิธีฝึกแปลแบบ ล่ามรูปแบบต่าง ๆ	4	4	4	4	0	-
4	การแปลล่าม ประโยค	2	2	2	2	0	-
5	การแปลล่าม ตัวเลข	2	2	2	2	0	-
6-7	การแปลล่ามบท สัมภาษณ์	4	4	4	4	0	-
8	1. ทบทวนเนื้อหา ก่อนสอบกลาง ภาค 2. สอบปฏิบัติ กลางภาค	2	2	2	2	0	-
9	สอบกลางภาค	-	-	-	-	-	-
10-11	การแปลล่ามข่าว	4	4	4	4	0	-
12-13	การแปลล่าม ท่องเที่ยว	4	4	4	4	0	-
14-15	การแปลล่าม ธุรกิจการค้า	4	4	4	4	0	-
16	1. ทบทวนเนื้อหา ก่อนสอบกลาง ภาค	2	2	2	2	0	-

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/ รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
	2. สอบปฏิบัติ ปลายภาค						
รวมจำนวนชั่วโมงตลอด ภาคเรียน		30	30	30	30	0	-

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

สัปดาห์ที่	หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุม ตามแผนการสอน	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ ครอบคลุมตามแผนการสอน	แนวทางชดเชย

3. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุใน รายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิภาพ		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข (พร้อมอธิบายเหตุผลว่ามีประสิทธิภาพ หรือไม่มีประสิทธิภาพอย่างไร)
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม (ELO8, ELO9)	1) กิจกรรมการเรียนรู้ เป็นรายบุคคลและราย กลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย 2) อาจารย์ผู้สอน สอดแทรกเรื่อง คุณธรรม จริยธรรม วินัย ความซื่อสัตย์ และความรับผิดชอบ 3) ให้นิสิตเข้าร่วม โครงการบุงชะไซ วัฒนธรรมญี่ปุ่น	✓		

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุใน รายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข (พร้อมอธิบายเหตุผลว่ามีประสิทธิผล หรือไม่มีประสิทธิผลอย่างไร)
		มี	ไม่มี	
ความรู้ (ELO1, ELO8)	1) กิจกรรมการเรียนรู้ เป็นรายบุคคลและราย กลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งาน นำเสนอข้อมูล	✓		
ทักษะทางปัญญา (ELO2, ELO3)	1) กิจกรรมการเรียนรู้ เป็นรายบุคคลและราย กลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งาน นำเสนอข้อมูล	✓		
ทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความ รับผิดชอบ (ELO8)	1) กิจกรรมการเรียนรู้ เป็นรายบุคคลและราย กลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งาน นำเสนอข้อมูล	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิง ตัวเลข การสื่อสาร และการ ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ (ELO6)	1) กิจกรรมการเรียนรู้ เป็นรายบุคคลและราย กลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งาน นำเสนอข้อมูล	✓		

4. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ไม่มีปัญหา

หมวดที่ 3 สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

1. จำนวนนิสิตที่ลงทะเบียนเรียน (ณ วันหมดกำหนดการเพิ่มถอน) 41 คน
2. จำนวนนิสิตที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคเรียน 41 คน
3. จำนวนนิสิตที่ถอน (W) 0 คน
4. อื่น ๆ (ถ้ามี)
5. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของนิสิตในแต่ละระดับคะแนน

ระดับคะแนน (เกรด)	ช่วงคะแนน	จำนวน	ร้อยละ
A	80-100	5	12.2
B+	75-79	10	24.39
B	70-74	3	7.32
C+	65-69	10	24.39
C	60-64	7	17.07
D+	55-59	2	4.88
D	50-54	3	7.32
F	0-49	1	2.44
VG	-	-	-
G	-	-	-
S	-	-	-
U	-	-	-
I	-	-	-
IP	-	-	-

5. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

- นิสิตคะแนนไม่ถึงเกณฑ์

6. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา : จากแผนการประเมินใน
มคอ. 3 หมวดที่ 5 ข้อ 2

6.1 ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

6.2 ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

7. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนิสิต

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
<ul style="list-style-type: none"> - มีการประชุมคณะกรรมการในหลักสูตรตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนิสิต โดยตรวจสอบข้อสอบรายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม - มีการทวนสอบการให้คะแนนการตรวจผลงานของนิสิตโดยกรรมการวิชาการประจำสาขาวิชาและคณะ 	ยืนยันผลการประเมินการเรียนรู้ของนิสิตตามผู้สอน

หมวดที่ 4 ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

1. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
-	-

2. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร (ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนิสิต
-	-

หมวดที่ 5 การประเมินรายวิชา

1. ผลการประเมินรายวิชาโดยนิสิต (แบบเอกสาร)

1.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนิสิต

นักศึกษาทำการประเมินแต่ไม่มีข้อเสนอแนะเพิ่มเติม

1.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 1.1

ไม่มี

2. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

2.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

ไม่มี

2.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 2.1

ไม่มี

หมวดที่ 6 แผนการปรับปรุง

1. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงานของรายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุง	ผลการดำเนินการ	เหตุผล (ในกรณีที่ไม่ได้ปรับปรุง หรือ ปรับปรุงแต่ไม่เสร็จสมบูรณ์)

2. การดำเนินการด้านอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

ปรับปรุงโดยเพิ่มการฝึกฝนเทคนิคการล่ามในแต่ละแบบให้มากขึ้น เพื่อให้เกิดเป็นทักษะที่เป็นประโยชน์ต่อการเป็นล่าม

3. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
เชิญวิทยากรภายนอกมาให้ความรู้ จากประสบการณ์ตรง	ภาคเรียนที่ 1/2568	อ.ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

4. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

ลงชื่อ.....

(อาจารย์ชวเลิศ เทพประดิษฐ์)

วันที่รายงาน 15 พฤศจิกายน 2567

ชื่อประธานหลักสูตร/เลขานุการกรรมการประจำหลักสูตร

ลงชื่อ.....

(.....)

วันที่รับรายงาน